

Joseph Perez, "Erasmus, Moro y Vives"

Abstract: This article presents a comparison among the personalities of Erasmus, More, and Vives, both from the point of view of their scholarly/scientific activities and of their engagement in worldly affairs.

Resumen: Se esboza un paralelo entre las personalidades de Erasmo, Moro y Vives, tanto desde el punto de vista de la actividad científica y humanista como del compromiso con el mundo.

Keywords: Erasmus of Rotterdam, Thomas More, Luis Vives.

Palabras clave: Erasmo de Róterdam, Tomás Moro, Luis Vives.

Ángel Gómez Moreno, "Burckhardt y la forja de un imaginario: España, la nación sin Renacimiento"

Abstract : Since 1860 when *Die Kultur der Renaissance in Italien* was published, Jacob Burckhard has been considered the founder of studies on Humanism and Italian culture of Trecento through Cinquecento. From that privileged position, Burckhardt has guided several generations of historians and has passed on to them his prejudices, in particular those referring to Spain and Spaniards. Regretfully, nobody tried (either from Spain or from abroad) to prove him wrong, or to show that he went too far. Burckhardt's hatred of Spain was later reinforced by that of John Symonds' *Renaissance in Italy* (1875-1886) and Benedetto Croce's *La Spagna nella vita italiana durante la Rinascenza* (1917). Using firm documentation, a balanced appraisal and intelligence that shows in every page, Mario Schiff came to defend the opposite position. That was the main goal of his *La Bibliothèque du Marquis de Santillane* (1905), a book used as reference by several generations of scholars from Spain and abroad. This article deals with this long process, describes the present of humanistic studies and proposes some hypotheses about the future.

Resumen : Desde 1860, en que salió a la calle *Die Kultur der Renaissance in Italien*, a Jacob Burckhardt se le otorga la primacía en los estudios de Humanismo y cultura italiana del *Trecento* al *Cinquecento*. Desde esa atalaya privilegiada, Burckhardt no sólo ha guiado a varias generaciones de historiadores sino que también les ha transmitido sus prejuicios, en particular los relativos a España y los españoles. Por desgracia, pasaron décadas y décadas y nadie, español o extranjero, se esforzó en desautorizar a Burckhardt o, al menos, demostrar que se extralimitaba. La hispanofobia que destilan sus páginas se reforzó con la que emanaba de John Symonds, en *Renaissance in Italy* (1875-1886), y Benedetto Croce, en *La Spagna nella vita italiana durante la Rinascenza* (1917). Desde la seguridad del documento, con ponderación y una inteligencia que se desborda en cada página de su libro, a Mario Schiff le correspondió hacer las veces de abanderado de los valedores de la postura contraria. Tal es el cometido de *La Bibliothèque du Marquis de Santillane* (1905), libro al que apelaron y tras el que se refugiaron varias generaciones de estudiosos, nacionales o foráneos. En este artículo, se da cuenta de ese largo proceso, se describe el presente y se arriesgan algunas hipótesis sobre el futuro próximo.

Keywords : Spain, Italy, Trecento, Quattrocento, Cinquecento, Humanism, Renaissance, Burckhardt, Jacob, Symonds, John, Croce, Benedetto, Schiff, Mario.

Palabras clave : España; Italia, Trecento, Quattrocento, Cinquecento, Humanismo, Renacimiento, Burckhardt, Jacob, Symonds, John, Croce, Benedetto, Schiff, Mario.

Juan Miguel Valero Moreno, "**Antecedentes y encrucijadas de la vida activa y contemplativa en la Castilla del Cuatrocientos**"

Abstract: This article analyzes one of the most pervasive *topos* of the so-called *litterae humaniores*, the textual and hermeneutical coexistence and conflict between active and contemplative life. We offer a study of the interpretation of the Martha and Maria scriptural episode and its appearance in Castilian literature during the 14th and 15th centuries. The purpose of this essay is to show, in a diachronic and comparative perspective, the variegated metamorphoses experienced by this *topos*.

Resumen: En este artículo se traza un recorrido en torno a un tópico característico de las *litterae humaniores*, la convivencia o el conflicto, textual y hermenéutico, entre vida activa y contemplativa. Se trata de su origen y persistencia en las letras castellanas, a partir de la lectura e interpretación del pasaje bíblico de Marta y María, su uso en textos de ficción útil en el siglo XIV, y su desarrollo en las varias formas de humanismo vernáculo, y en parte latino, presentes en la Castilla del siglo XV. El propósito de este ensayo es señalar, en perspectiva diacrónica y comparada, las metamorfosis y encrucijadas de este tema clave.

Keywords: Active/contemplative life, Martha and Mary (scriptural exegesis and fiction), Vernacular humanism, Scholastic humanism, Literature and hermeneutics.

Palabras clave: vida activa/vida contemplativa, Marta y María (exégesis bíblica y ficción), humanismo vernáculo, humanismo escolástico, literatura y hermenéutica.

Miguel Anxo Pena González, "**Otra forma de Humanismo: la preocupación por el hombre**"

Abstract: The main scope of the present work is to offer a complementary view of Humanism and an alternative approach to its study. In particular, we focus on Humanism's concern with the human being. This reflection on the human being is of special interest to Spanish intellectuals. Be it theologians or philosophers, these authors try to reflect on the most paramount concerns of their time, such as the conquest of America, the concept of just war, or freedom of conscience.

Resumen: El presente trabajo tiene como intención ofrecer una mirada complementaria del Humanismo, que revise los conceptos usados tradicionalmente al respecto, a la vez que se proponen nuevos acercamientos. En este caso se propone como tal la preocupación por el hombre. También ésta ha ofrecido aportaciones intelectuales de primer nivel en su época. En este sentido, el hombre y sus problemas más acuciantes serán tema de atención para los pensadores hispanos, particularmente para aquellos que tienen un fuerte sustrato cristiano. Esto se expresa, de manera concreta, en el hecho de que estos autores, fundamentalmente teólogos y filósofos, responderán desde su reflexión a las preocupaciones más importantes de su momento histórico. A modo de ejemplo, se analizan tres de las preocupaciones por ellos manifestadas: la conquista de América y el dominio legítimo, la licitud de la guerra o la libertad de conciencia.

Keywords: Humanism, Human Being, Conquest of America, Just War, Freedom of Conscience.

Palabras clave: Humanismo, hombre, conquista de América, guerra justa/lícita, libertad de conciencia.

Ángel López García-Molins, "**Arden las humanidades**"

Abstract: A new world has to be new, moreover it has to affect everyone. The discovery of America satisfied both conditions. Since then, there is only one event that meets the same

requirements: the digital revolution. The new world of the 16th century contributed to deepen our knowledge of human beings, but that of the 21st century is simply intended to disseminate its image all over the world. This paper examines the conditions of such *dissemination* and its consequences on the scientific method.

Resumen: Un mundo nuevo tiene que ser nuevo, pero además debe afectar a todo el mundo. El descubrimiento de América satisfizo ambas condiciones y desde entonces solo ha habido otro acontecimiento así: la revolución digital. Desde el punto de vista de la imagen que el ser humano tiene de sí mismo ambos procesos no son, sin embargo, equivalentes. El mundo nuevo del siglo XVI consistió en profundizar en el conocimiento de cada hombre, mientras que la del siglo XXI se propone simplemente difundir su imagen. En el artículo se reflexiona sobre las condiciones de esta difusión narcisista y sobre las implicaciones que tiene en el método científico.

Keywords: Discovery of America, Digital Revolution.

Palabras clave: Descubrimiento de América, Revolución digital.

Tomás González-Rolán y Pilar Saquero Suárez-Somonte, “**De las palabras a las manos: nuevos datos sobre el conflicto entre castellanos e ingleses por la precedencia de los asientos en el concilio de Basilea**”

Abstract: The Kingdom of Castile starts to become visible among European Nations during the Council of Constance (1414-1418). Nevertheless, it was not until the Council of Basel (1431-1439) when the impressive level of qualification –both in theological and cultural terms– Castilian envoys exhibited could be ascertained, due to the substantial effort Castilian deputies made at proving that their King deserved a more distinguished place than the King of England. This essay analyzes this particular conflict between the Castilian and English legations (i.e. the Castilian and the English); and looks at the way in which three of its members responded to it: Alvaro de Isorna, Bishop of Cuenca, Alfonso de Cartagena, Bishop of Burgos, and Juan de Silva, who held the title of ‘Alferez Mayor’ or Chief Justice of the Castilian Kingdom. The three delegates even forced two of the English deputies to leave their seats: the Bishop of Dax, Bernard de les Planche, and the Archdeacon of Oxford, Robert Burton.

Resumen: El reino de Castilla comienza a hacerse visible en el concierto de las naciones europeas durante el concilio de Constanza (1414-1418). Sin embargo, donde logró ocupar un lugar relevante fue en el de Basilea (1431-1439), en el que se pudo constatar el alto grado de preparación, tanto teológica como cultural, de sus embajadores, quienes se esforzaron en demostrar que su patria y su rey debían ocupar un lugar más preeminente que el reino de Inglaterra. En este trabajo, se estudia particularmente el conflicto surgido entre las dos legaciones y la implicación de tres miembros de la legación castellana de mayor jerarquía: Alvaro de Isorna, obispo de Cuenca, Alfonso de Cartagena, obispo de Burgos, y Juan de Silva, alférez mayor de Castilla. Estos expulsaron de sus asientos por la fuerza a dos representantes de Inglaterra: el obispo de Dax, Bernard de les Planche, y el arcediano de Oxford, Robert Burton.

Keywords: Council of Basel, Álvaro de Isorna, Alfonso de Cartagena, Juan de Silva, Bishop of Dax, Bernard de les Planche, Robert Burton.

Palabras clave: Concilio de Basilea, Álvaro de Isorna, Alfonso de Cartagena, Juan de Silva, Bishop of Dax, Bernard de les Planche, Robert Burton.

Teresa Jiménez Calvente, “Alonso de Cartagena y la cuarta cuestión del *Duodenario*: hacia un ensayo del género del diálogo”

Abstract: Soon after his return from the Council of Basel, Alonso de Cartagena did all he could to adapt his own praxis as prose-writer to the literary tastes of the Italian humanists, shaped after the model of some Ancient auctores such as Plato or Lucianus Samosatensis, among the Greeks, and as Cicero or Seneca, among the Romans. In order to give an answer to the twelfth *quaestiones* posed by Fernán Pérez de Guzmán, the Bishop of Burgos chose the dialogue as the most convenient genre for dealing with a problem from different perspectives. Though he only reached to four of the twelfth questions, the treatise preserves the original title *Duodenarium*. In this article, I will concentrate on the last one, where Cartagena updates the traditional discussion about who precedes: man over woman or woman over man? The virtues of both males and females are considered by three couples of interlocutors: the first belongs to the Roman world (Lucretia and Cato); the second to the Bible (Susanne and Joseph), and the last one to the Spanish History (Queen Berenguela and her son, King Ferdinand the Third of Castile).

Resumen: A su vuelta del Concilio de Basilea, Alonso de Cartagena se esforzó en incorporar las nuevas tendencias literarias de los intelectuales italianos (que, en el caso del diálogo, tenían la vista puesta en Platón y Luciano, en Cicerón y Séneca) a su propia praxis literaria. El primero de todos los títulos es el *Duodenarium*, escrito a instancias de Fernán Pérez de Guzmán, que le había pedido que le respondiese por escrito a doce preguntas. Por desgracia, Cartagena sólo respondió a cuatro de ellas. En este trabajo, prestaremos atención a la cuarta y última, un diálogo con tintes filosóficos en el que se aborda un tema tan añoso como es la precedencia de la mujer sobre el hombre, o al contrario. Por medio de tres parejas, que el prelado toma de la Antigüedad clásica (Lucrecia y Catón), de la Biblia (Susana y José) y de la Historia de España (la reina Berenguela y su hijo, Fernando III de Castilla), Cartagena aborda un asunto de enorme importancia: el de la virtud en el hombre y en la mujer.

Keywords: Alonso de Cartagena; Council of Basel; Fernán Pérez de Guzmán; *Duodenarium*; epistolography; dialogue; Latin literature; Fifteenth-century.

Palabras clave: Alonso de Cartagena; Concilio de Basilea; Fernán Pérez de Guzmán; *Duodenarium*; epistolografía; diálogo; literatura latina; siglo XV.

Jerónimo Miguel, "La epístola exhortatoria a las letras de Juan de Lucena: razones humanísticas de una singular mensajera en la Castilla del siglo XV"

Abstract: The *Epístola exhortatoria a las letras* is presented not just a representative model of the letter writing genre but also as a literary document encompassing some of the most relevant aspects of Humanism in Castile at the end of the 15th century: the concept of leisure, the importance of science and knowledge, the defense of the Latin language (supported by the mention to the time dedicated in their spare moments to learning this discipline by both Fernán Álvarez, the recipient of the letters, and Queen Isabel I); the mental prayer, close to the concept of *devotio moderna*; the use of *sales* and of witticism; the literary language itself, very refined and rich in contrasts, endowed with a peculiar style and an expressiveness (through the use of *severitas* and *iocunditas*, together with words of educated and popular character) that vouch for the maturity that the language of Castile had already reached at that time.

Resumen: La *Epístola exhortatoria a las letras* se ofrece no sólo como modelo representativo del género epistolar, sino como documento literario que recoge algunos de los aspectos más

relevantes del Humanismo castellano de finales del siglo XV: el concepto de ocio, la importancia de la ciencia y del saber, la defensa del latín —a la sombra de las horas que tanto el receptor de su misiva, Fernán Álvarez, como la reina Isabel, dedican a su estudio en los ratos libres—; la oración mental, próxima al concepto de *devotio moderna*; el uso de *sales* y de *facecias*; la lengua literaria, en fin, muy cuidada y rica en contrastes, donde la *severitas* y la *iocunditas*, junto a voces de carácter culto y popular, le confieren un estilo singular y una expresividad que muestran la madurez que el castellano había alcanzado en esos momentos.

Keywords: Juan de Lucena, Castilian language, Humanism, Fernán Álvarez, Isabella I.

Palabras clave: Juan de Lucena, castellano, humanismo, Fernán Álvarez, Isabel I.

Ana Vian Herrero, "El exilio de la virtud. Textos espurios en el corpus luciano de los siglos XV-XVI y su influencia literaria: Alberti, Vegio y sus derivados entre España e Italia"

Abstract: Modern Europe read for centuries several Italian dialogues from Leon Battista Alberti and Maffeo Vegio as original texts from Lucian. The complex history of their publishing, their admission into the lucianesque canon, the satire engaged of their ethical discourses and their long influence determined a turning point in Western reception of Lucian.

Resumen: La Europa moderna leyó hasta fechas tardías como originales lucianescos varios diálogos cuatrocentistas italianos de Leon Battista Alberti y Maffeo Vegio. Su compleja historia editorial, el ingreso en el canon luciano, la sátira comprometida de sus discursos éticos y su larga influencia determinaron un momento de cambio en la recepción de Luciano en occidente.

Keywords: Humanism, Leone Battista Alberti, Maffeo Veggio, Reception of Lucian of Samosata, Corpus lucianum.

Palabras clave: Humanismo, León Battista Alberti, Maffeo Vegio, Recepción de Luciano de Samósata, Corpus luciano.

Consolación Baranda Leturio, "El humanismo frustrado de Francisco López de Villalobos y la polémica con Hernán Núñez"

Abstract This paper analyzes the intellectual itinerary of López de Villalobos and the importance of his epistolary confrontation with Hernán Núñez regarding the comments to the *Natural History* of Pliny. Includes a critical edition of the letters that were exchanged.

Resumen: Este trabajo analiza el itinerario intelectual de López de Villalobos y la importancia que tuvo en él su enfrentamiento epistolar con Hernán Núñez a propósito de los comentarios a la *Historia Natural* de Plinio. Incluye la edición crítica de las cartas que se intercambiaron.

Keywords: Humanism, Humanistic Invectives, López de Villalobos, Hernán Núñez.

Palabras clave: Humanismo, Invectivas humanísticas, López de Villalobos, Hernán Núñez.

Mercedes Fernández Valladares, "La última hoja en blanco: consideraciones tipobibliográficas a propósito de un nuevo estado de la *Glossa litteralis* a Plinio de López de Villalobos"

Abstract: This paper analyzes by means of analytical and textual bibliography the correction process of *Glossa litteralis in primum et secundum Naturalis Historie libros* by López de Villalobos. The identification of a previously unknown editorial stage by the addition of an errata leaf reflects the habit of incorporating *castigationes* after the publication of his works.

Resumen: Este trabajo analiza desde el enfoque de la bibliografía material y textual el proceso de corrección de la *Glossa litteralis* a Plinio de López de Villalobos mediante la identificación de un estado editorial desconocido que pone de manifiesto su costumbre de incorporar *castigationes* con posterioridad a la publicación de sus obras.

Keywords: Analytical and textual bibliography, Printing process, López de Villalobos.

Palabras clave: Bibliografía material y textual, Proceso de impresión, López de Villalobos.

Ignacio Rodríguez Alfageme, "**Las traducciones de Luciano, *Tragopodagra*, debidas a Andrés Laguna**"

Abstract: Comparison of the two translations (1538 and 1551) of the work of Lucian due to Andrés Laguna and study about the procedures and the translation corrections used in them.

Resumen: Comparación de las dos traducciones (1538 y 1551) de la obra de Luciano debidas a Andrés Laguna y estudio de los procedimientos de traducción y correcciones que emplea.

Keywords: Lucian, *Tragopodagra*, Andrés Laguna.

Palabras clave: Luciano, *Tragopodagra*, Andrés Laguna.

Rosa Navarro Durán, "**Metamorfosis de las lecturas en la creación literaria áurea: de *La Celestina* a san Juan de la Cruz**"

Abstract: Cultivated writers from Spanish Renaissance did not only admire and imitate the classics, but also 15th century authors writing in Romance languages and their contemporaries. A careful analysis of their texts reveals objects, ideas or words directly taken from these works. For instance, reading *La Celestina* one can discover verses by Jorge Manrique, and the *Lazarillo* contains traces of Villena's *Arte cisoria*, as well as an episode coming from the *Historia de Enrique fijo de doña Oliva*. Even in the poems of Fray Luis de León or Saint John of the Cross one can detect the influence of Ariosto's *Orlando furioso*, in the Spanish version by Jerónimo de Urrea.

Resumen: En el Renacimiento español el escritor culto no solo lee con admiración a los clásicos y los imita, sino también a los escritores en lengua romance del siglo XV o a sus mismos contemporáneos; no hay más que mirar al fondo de sus textos para descubrir objetos, ideas o palabras imitadas de esas obras: en *La Celestina* podemos descubrir versos de Jorge Manrique; en el *Lazarillo*, huellas del *Arte cisoria* de Villena o de la *Historia de Enrique fijo de doña Oliva*; e incluso en los poemas de fray Luis de León o de san Juan de la Cruz asoma el *Orlando furioso* de Ariosto en la traducción de Jerónimo de Urrea.

Keywords: Imitation, *La Celestina*, Jorge Manrique, *Lazarillo*, Enrique de Villena, *Arte cisoria*, *Historia de Enrique fijo de doña Oliva*, fray Luis de León, *Orlando furioso*, Ariosto, Jerónimo de Urrea.

Palabras clave: Imitación, *La Celestina*, Jorge Manrique, *Lazarillo*, Enrique de Villena, *Arte cisoria*, *Historia de Enrique fijo de doña Oliva*, fray Luis de León, *Orlando furioso*, Ariosto, Jerónimo de Urrea.

Alejandro Cantarero de Salazar, "**La *mimesis* conversacional en el corpus de diálogos de Sebastián Fox Morcillo: introducción a su estudio literario**"

Abstract: The aim of this paper is to present an introduction to literary study of the dialogues of Sebastián Fox Morcillo. The study focuses on analysis of conversational *mimesis* in the author's four dialogues (*De imitatione*, *De iuventute*, *De regni regisque* y *De historiae institutione dialogus*).

Resumen: El objetivo del presente artículo es presentar una introducción al estudio literario de los diálogos de Sebastián Fox Morcillo. El estudio se centra en el análisis de la *mimesis* conversacional en los cuatro diálogos del hispalense (*De imitatione*, *De iuventute*, *De regni regisque* y *De historiae institutione dialogus*).

Keywords: Renaissance humanism, Dialogue, Conversational fiction, Fox Morcillo.

Palabras clave: Renacimiento, humanismo, diálogo, ficción conversacional, Fox Morcillo.

José Luis Ocasar Ariza, "**La palabra exiliada. El cronotopo como expresión de ideología anticultural**"

Abstract : The positive and brilliant impulse of love for classical culture and human dignity usually associated to Renaissance has been nuanced by some more dark or ambiguous aspects, shadow zones and divergent tendencies. One of these is a group of authors refusing the *paideia* or *episteme* of the middle 16th century and devoting themselves to a rejection of knowledge. This paper summarizes a brief map of this tendency, analyzing the space representation in the *Coloquios* de Palatino y Pinciano, and linking it with the López de Vega's *Paradojas Racionales*, the anonymous *Diálogo de Scipión y Sócrates*, and late products of Italian Humanism.

Resumen: El impulso positivo y luminoso del amor a la cultura clásica y de la dignidad del hombre con el que suele identificarse el Renacimiento se ha enriquecido en los últimos tiempos con matizaciones sobre aspectos oscuros o ambiguos, zonas de sombra y tendencias divergentes. Una de ellas es una corriente subterránea de autores que dan la espalda a la *paideia* o *episteme* de mediados del siglo XVI y se lanzan a una denigración del saber. A partir del análisis de la representación del espacio en los *Coloquios* de Palatino y Pinciano, este artículo tiende puentes para establecer un somero mapa de esta tendencia, con ejemplos en las *Paradojas racionales* de López de Vega y en el anónimo *Diálogo de Scipión y Sócrates*, y relacionándola también con los productos tardíos del Humanismo italiano.

Keywords: Chronotopes, *Coloquios* (Palatino, Pinciano), *Paradojas Racionales* (López de Vega), *Diálogo de Scipión y Sócrates*.

Palabras clave: Cronotopos, *Coloquios* (Palatino, Pinciano), *Paradojas Racionales* (López de Vega), *Diálogo de Scipión y Sócrates*.

Josep Solervicens, "**Il diletto della poesia': Lodovico Castelvetro en los comentarios de Pere Joan Núñez a la Poética aristotélica (Barcelona, 1577/1597)**"

Abstract: The annotations on Aristotle's *Poetics* by Valencian Hellenist Pere Joan Nuñez, dated in Barcelona between 1577 and 1597, are a good example of the assimilation and recreation of the Renaissance literary parameters. However, a synthetic, obscure and even cryptic writing makes it hard to comprehend and interpret. This article shows that Lodovico Castelvetro's *Poetica d'Aristotele vulgarizzata e sposta* was a major influence in Nuñez's understanding and appreciation of the *Poetics*, and a reference work for his own theoretical discourse on literature. Nevertheless, Nuñez demonstrates not only to have his own discretion and competence, but he

also states his own views and even disagrees with the Modenian. The *Annotations* add some nuances to Castelvetro's objections to the magnitude of the tragic fable; the concentration of the fable is considered an element in behalf of the model character of the tragedy, notwithstanding Castelvetro's concerns. Núñez does not fully assume the “complete” character of the *Poetics* we know, or, at least, his text balances Castelvetro's observations to the ones of Vettori. The full assumption of delight being the final purpose of literature is also a significant aspect of his thought that we can comprehend through a cross-textual reading.

Resumen: Las anotaciones sobre la *Poética* aristotélica del helenista valenciano Pere Joan Núñez, que deberían ubicarse en Barcelona entre 1577 y 1597, son un buen exponente de la asimilación y recreación de los parámetros literarios clásicos en el Renacimiento hispánico. Sin embargo, la redacción sintética, abstrusa y a menudo críptica de las *Anotaciones* no facilita su lectura e interpretación. El artículo muestra la función mediadora de la *Poetica d'Aristotele vulgarizzata e sposta* de Lodovico Castelvetro en la manera como Núñez comprende y valora la *Poética* y el carácter determinante que asume en la construcción de su discurso teórico sobre literatura. Aun así, Núñez demuestra tener criterio propio y capacidad para expresar sus propias opiniones al margen e incluso en contra del modenés. Las *Anotaciones* matizan las objeciones de Castelvetro sobre la magnitud de la fábula trágica, consideran la concentración de la fábula un elemento a favor del carácter modélico de la tragedia, sin atender a los reparos que plantea Castelvetro, y no asumen plenamente el carácter “completo” de la *Poética* que conocemos, al menos equilibran las observaciones de Castelvetro con las de Vettori. Más relevante parece la plena asunción del deleite como fin último de toda obra literaria, un extremo que se entiende mejor con la lectura cruzada de ambos textos.

Keywords: Lodovico Castelvetro, Pere Joan Núñez, Aristotle, *Poetics*.

Palabras clave: Lodovico Castelvetro, Pere Joan Núñez, Aristóteles, *Poética*.

Germán Redondo Pérez, “El desprecio de una diosa: un testimonio inédito de la traducción del diálogo *Virtus Dea* realizada por Bartolomé Leonardo de Argensola”

Abstract: This article summarizes several elements of philological interest that could be linked to the mythological story about the escape of the goddess Astrea and its treatment in the Spanish literature of the Golden Age. We offer the analysis of an unpublished testimony of the *Diálogo de Mercurio y la Virtud*: this text is a translation by Bartolomé Leonardo de Argensola that could be interesting to study the treatment and reception of the contempt of the goddess Virtue, who is associated with the goddess of Justice, among the writers that dealt with moral issues in their texts. The article provides a codicological description of the MS in which we also analyze its interesting history up to present times. Also, we provide an analysis of two new testimonies of Argensola's *Menipo litigante* and *Demócrito* (also included in this MS). Finally, we provide an edition of the *Diálogo de Mercurio y la Virtud* that includes variants from other testimonies, as well as a philological annotation.

Resumen: El contenido de este artículo pretende sintetizar varios elementos de interés filológico que pueden adscribirse en último término al tópico literario representado por la historia mitológica de Astrea y su desarrollo en la literatura española de los Siglos de Oro. Así pues, se ofrece el estudio de un testimonio inédito del *Diálogo de Mercurio y la Virtud*, traducción de Bartolomé Leonardo de Argensola de gran interés a la hora de observar la recepción y el tratamiento que este tema paralelo al de la huida de la diosa Justicia tuvo entre los escritores con tendencia a plantear cuestiones de tipo moral en su obra. Además, se aporta una descripción

codicológica donde se detalla el interesante periplo bibliográfico que sufrió este manuscrito hasta llegar a su ubicación actual: la Biblioteca de la Universidad de Oviedo. Asimismo, se indican los folios donde se encuentran dos testimonios desconocidos de los diálogos *Menipo litigante* y *Demócrito*, textos originales de Argensola que acompañan a la traducción en el mismo volumen. Por último, se ofrece una edición anotada, incluyendo en aparato de variantes las lecturas de otros testimonios, del *Diálogo de Mercurio y la Virtud* copiado en este manuscrito.

Keywords: *Diálogo de Mercurio y la Virtud*, Spanish Golden Age, Literary dialogues, Textual criticism, Bartolomé Leonardo de Argensola.

Palabras clave: *Diálogo de Mercurio y la Virtud*, Siglos de Oro, Diálogos literarios, Crítica textual, Bartolomé Leonardo de Argensola.

Teodora Grigoriadu, "**Pedro Mudarra de Avellaneda, *Diálogo del ayo del Alma o De la conciencia: estudio y edición de una particular ‘disputa del alma y el cuerpo’ en el Siglo de Oro***"

Abstract: This paper presents the study and critical edition of a late and particular “body and soul debate” written by Don Pedro Mudarra de Avellaneda, born in San Martín de Valdeiglesias. The author, who was the preceptor of Don Felipe Baltasar Fernández Pacheco, 6th Duke of Escalona, perceives his work as if it was a chapter of a *specula principum* literature, following the example of the Belgian humanist Justus Lipsius.

Resumen: Estudio y edición de una tardía y particular ‘disputa del alma y el cuerpo’, escrita, a principios del siglo XVII, por don Pedro Mudarra de Avellaneda, vecino de San Martín de Valdeiglesias. El autor, preceptor del sexto Duque de Escalona, don Felipe Baltasar Fernández Pacheco, concibe su obra como si de un capítulo de un ‘espejo de príncipes’ se tratase, siguiendo en ello los pasos del humanista belga Justo Lipsio.

Keywords: Mudarra, San Martín de Valdeiglesias, Body and soul debate.

Palabras clave: Mudarra, San Martín de Valdeiglesias, disputa alma y cuerpo.

Juan Gil, "**Sobre el texto de la poesía del conde de Villamediana**"

Abstract: This paper analyzes the various editions of Villamediana and proposes corrections to the text.

Resumen: Se revisan en este artículo las diversas ediciones críticas de Villamediana y se proponen correcciones al texto.

Keywords: Poetry, Count of Villamediana.

Palabras clave: Poesía, conde de Villamediana.

Carina Zubillaga, "**Expectación narrativa y desarrollo de los acontecimientos en el *Libro de Apolonio***"

Abstract: The narrative suspense in the medieval stories, so different from the forms and current mechanisms of the tale, assumes particularities in the figures of the narrator, the receiver and the characters of the narrated. Particularly in the *Libro de Apolonio*, a Castilian poem of middle of the 13th century, the riddles and the prophetic dream of the protagonist support the suspense and

at the same time they anticipate the reunion to allow that the narrative action could advance despite its detention, the indirect movements and the implicits used. The familiar reunion takes place, nevertheless, according to other procedures of narrative recapitulation that are analyzed in the present work.

Resumen: El suspense narrativo en las historias medievales, tan diferente de las formas y mecanismos actuales del relato, asume particularidades en las figuras del narrador, el receptor y los personajes de lo narrado. Particularmente en el *Libro de Apolonio*, un poema castellano de mediados del siglo XIII, las adivinanzas y el sueño profético del protagonista mantienen el suspense y al mismo tiempo anticipan la anagnórisis, permitiendo que la acción avance paradójicamente a través de la dinámica textual de su detardamiento, los mecanismos indirectos y los implícitos; el reencuentro familiar se concreta, sin embargo, según otros procedimientos de recapitulación narrativa que se analizan en el presente trabajo.

Keywords: Story, Suspense, 13th century, Riddle, Prophetic dream, Recapitulation.

Palabras clave: Narración, suspense, siglo XIII, adivinanza, sueño profético, recapitulación.

Holly Sims, "El "yo" de Juan Ruiz: Autobiografía y estructura narrativa en el *Libro de buen amor*"

Abstract: This article examines the structural role of the first-person narrative voice in the *Libro de buen amor* independent of the text's possible didactic implications. The literary composition of the *Libro de buen amor* highlights three distinct functions of Juan Ruiz's "yo" in the text: those of author, narrator, and protagonist. The interactions between these three functions create the text's overall narrative structure by ordering and framing the episodes detailing the Archpriest's amorous encounters. As a result, Juan Ruiz's use of autobiographical discourse suggests that the artistic merit of the *Libro de buen amor* depends on its first-person narrative structure.

Resumen: Este artículo analiza el papel estructural de la voz narrativa en primera persona en el *Libro de buen amor* independiente de las posibles implicaciones didácticas de esta obra. La composición literaria del *Libro de buen amor* hace hincapié en las distintas funciones que el "yo" de Juan Ruiz desempeña en el texto: la función del autor, la del narrador y la del protagonista. Las interacciones entre estas tres funciones crean la estructura narrativa del texto al ordenar y enmarcar los episodios donde el Arcipreste presenta sus encuentros amorosos. Como consecuencia, el discurso autobiográfico de Juan Ruiz sugiere que el valor artístico del *Libro de buen amor* reside en su estructura narrativa.

Keywords: Autobiography, Narrative structure, First-person narration, Literary composition, Art.

Palabras clave: autobiografía, estructura narrativa, narración en primera persona, composición literaria, arte.

Elena Deanda Camacho, "Speak in Silence: The Power of Weakness in the Works of Teresa de Cartagena"

Abstract: Teresa de Cartagena (ca. 1424) was a deaf nun who dared to 'speak' about disability, God, and the right of women to write in medieval Spain. Cartagena's *Grove of the Infirm* and *Wonder at the Works of God* (ca. 1450-1476) use a discourse on marginalization in order to insert normally excluded groups into the hegemonic written world. While *Grove* is a manifesto

for all the disabled and sick, *Wonder* legitimizes the right of women to write. Cartagena belonged to a prominent *conversa* family who blended seamlessly under the new conditions of the Christian monarchy, thus her works continuously promoted the acceptance of many ‘others.’ Yet, they works could not escape to be shaped by the privileged status of their writer. This analysis unveils the self-empowerment strategies of a woman writer and shows how difficult is for scholars to categorize writers broadly as feminists without taking into account all the paradoxes of exclusion and inclusion, of subalternity and exceptionalism that intersect the myriad of identities of a text and of an individual.

Resumen: Teresa de Cartagena (ca. 1424) fue una monja sorda que se atrevió a ‘hablar’ de Dios, de la enfermedad y del derecho de las mujeres a escribir en la España medieval. Sus obras, *Arboleda de los enfermos* y *Admiración operum Dey* (ca. 1450-1476), usan un discurso marginal para representar en la esfera pública grupos normalmente excluidos. Mientras *Arboleda* es un manifiesto para los enfermos, *Admiración* legitima el derecho de las mujeres de escribir. Cartagena perteneció a una prominente familia de conversos que se adaptó rápidamente a las condiciones que imponía la monarquía cristiana y por ello sus obras promueven la aceptación de numerosas ‘otredades.’ No obstante, estas mismas obras no escapan a la influencia de la poderosa esfera intelectual en la cual se mueve su autora. Este análisis desvela distintas estrategias de empoderamiento de Cartagena y problematiza lo difícil que es categorizar a una escritora como feminista sin considerar las paradojas de inclusión y exclusión, de subalternidad y excepcionalidad que intersecan la identidad de un texto y de un individuo.

Keywords: Disability Studies, Intersectionality, Feminism, Teresa de Cartagena, Medieval women writers

Palabras clave: Estudios de la Discapacidad, Interseccionalidad, Feminismo, Teresa de Cartagena, Escritoras medievales

José Manuel González Matellán, "Riojanismos en el Libro de Alexandre: relectura del verso 1960d"

Abstract: This article analyzes a difficult verse, 1960D, organizationally integrated as the closing of a quatrain, which in turn is inserted in a passage that evokes the marriage of the protagonist. This evocation is suggested as a historical anachronism with a noble and plebeian meaning which has not been understood by scholars. The popular world occupies the first three verses of the quatrain while the world of the nobility informs the meaning of the last verse. The author uses some vocabulary in this last verse that has been misinterpreted due to ignorance of the etymological meaning of some of the words. It is necessary to point to the Riojan context for both the reference in the verse and the author/work in order to fully comprehend it.

Resumen: Se pretende aclarar un pasaje puntual, el verso 1960d, orgánicamente integrado como cierre de cuarteta, inserta ésta en un pasaje que evoca las nupcias del protagonista. Una evocación planteada bajo el anacronismo histórico, por donde se cuele una doble participación festiva (la nobiliaria y la plebeya) que no ha sido bien deslindada. El mundo juglaresco ocupa el cuerpo de la cuarteta, mientras el verso de cierre recoge la participación tradicional. El autor ilustra esta última mediante un léxico que ha sido mal entendido, ocasionando el desconocimiento del universo etnológico al que hace referencia, cuyo encuadre riojano resulta determinante para desvelar el pasaje y, de resultas, para centrar la obra y al autor.

Keywords: Masked-men (*zaharron*, *zarragon*), “Bells”, “*venia*’s dance”, Rioja District.

Palabras clave: *zaharrones*, *zarragones*, “sinos”, “*venia*”, La Rioja.

Scott Ward, "“Que lo lean literalmente”: Clerical Ignorance and a Late Medieval Wedding Ceremony"

Abstract: La imagen moderna de un clérigo medieval es una de un hombre culto con un alto conocimiento de latín. Sin embargo, existen pruebas del bajo medioevo que demuestran que en España este ideal no coincidía frecuentemente con la realidad de la época. Este ensayo argüirá como punto de partida que la Iglesia, dentro del texto de una boda del siglo XV procedente de Sevilla, a sabiendas escribió en castellano todos los pasajes comunicativos que iban de la Iglesia al sacerdote y de éste al público reservando el latín para las oraciones y los salmos, porque después de varios siglos intentando aumentar el nivel intelectual de la clerecía reconocía que ésta aún no podía entender el latín escrito. Esta tesis se apoyará utilizando varias fuentes del período que atestiguan el pésimo nivel de formación intelectual del bajo clero medieval. De igual manera se exploran las razones por las que esos sacerdotes tenían una formación tan inadecuada. Al final presentará el texto en castellano completo de la ceremonia y comentará sus implicaciones culturales.

Keywords: Illiteracy and the clergy, Medieval Spanish clergy, Medieval liturgy, Medieval wedding ceremony, Medieval clergy competency in Latin.

Palabras clave: Analfabetismo y el clero, Clero medieval español, Matrimonio medieval en España, Conocimiento clerical del latín (en España).

Manuel Abeledo, "Algunas categorías de la estética de la recepción y su aplicación a la ejemplaridad hispánica"

Abstract: Taking as a point of departure the works of Hans Robert Jauss, the Aesthetic of Reception has been a tool particularly useful for the analysis of medieval texts. This article deals with some concepts that derive from such theory as developed by Jauss and Wolfgang Iser reception aesthetics and which can be paramount for the study of the Middle Ages, in particular in what pertains to exemplary literature.

Resumen: A partir de los trabajos de Hans Robert Jauss, especialmente, la estética de la recepción ha sido una herramienta especialmente útil para el análisis de textos medievales. Este trabajo quisiera reparar en una colección de categorías provenientes de este campo teórico, acuñadas tanto por el mismo Jauss como por Wolfgang Iser, y que pueden ser de la misma utilidad para el estudio de la Edad Media, utilizando como comprobación especialmente su aplicación a la problemática de la literatura ejemplar.

Juan Herrero Diéguez, "El memorial de los libros del licenciado Luis González de Polanco (1536)"

Abstract: In this article, we study and a part of the library of Luis González de Polanco, who was a member of the Royal Council of Charles I of Spain. In order to do so we use a document that lists the books that Polanco and his wife donated in 1536 to the now-disappeared monastery of Nuestra Señora del Rosario at Tordesillas (Valladolid).

Key words: Library, Luis González de Polanco, Nuestra Señora del Rosario, Tordesillas, donation.

Resumen: En el artículo se reconstruye y estudia parte de la biblioteca del licenciado Luis González de Polanco, miembro del Consejo Real de Carlos I de España. Y lo hacemos con un memorial que contiene los libros que Polanco y su mujer donaron al monasterio de Nuestra Señora del Rosario de Tordesillas (Valladolid), hoy desaparecido, en 1536.

Keywords: Library, Luis González de Polanco, Nuestra Señora del Rosario, Tordesillas, Donation.

Palabras clave: Biblioteca, Luis González de Polanco, Nuestra Señora del Rosario, Tordesillas, Donación.

Leandro Ribeiro Ferreira, "**Crónicas de um Período de Interregno (1383-1385): como o “poboo meudo”, “açeso com brava sanha”, bradou a sua voz pelo Mestre de Avis**"

Abstract: The aim of this paper is to study how during the 1383-1385 Portuguese Interregnum, and after declaring themselves supporters of Dom João, Master of Avis, some men took the castles of Lisboa, Beja, Portalegre, Estremoz, Évora and Gaia, whose *alcaldes* (commanders) had declared their support to Dona Beatriz's cause. Through an analysis of the *Chronicle of Dom João I's* first part, written by Fernão Lopes, we will seek to reach some conclusions about the use of medieval narrative models by the chronicler, as he sought to legitimize Dom João I's ascension to the throne.

Resumo: Este artigo tem por objetivo estudar o modo como alguns populares, durante o Período de Interregno de 1383-1385, após se declararem partidários de D. João, Mestre de Avis, tomaram os castelos de Lisboa, Beja, Portalegre, Estremoz, Évora e Gaia, cujos *alcaldes* se haviam declarado pela rainha D. Beatriz. Partindo, portanto, da primeira parte da Crónica de D. João I, de Fernão Lopes, procuraremos avançar algumas conclusões relacionadas com a utilização de modelos narrativos medievais pelo cronista, enquanto intenta legitimar a chegada de D. João I ao poder.

Keywords: Medieval Chronicles, Fernão Lopes, *Chronicle of Dom João I*, Medieval Narrative Models and Theories of Legitimacy.

Palavras-Chave: Crónicas Medievais, Fernão Lopes, *Crónica de D. João I*, Modelos Narrativos Medievais e Teorias de Legitimação de Poder.

Viviana Ponce Escudero, "**Catalina Álvarez, “Quemáronla por ereje”. Pleito entre el Receptor del Santo Oficio y el Monasterio Santo Domingo el Real de Toledo**"

Abstrac: Analysis of an unpublished manuscript that contains the proceedings of a trial that pitted the Monastery of Santo Domingo el Real de Toledo against the Receiver of the Holy Office regarding the property confiscated to a felon condemned by the Holy Office for the crime of heresy. These properties were sold (as censals and tributes) to the nuns of the monastery, who therefore protest that they are the legitimate possessors of said properties.

Resumen: Se trata de un manuscrito inédito que enfrenta al Monasterio de Santo Domingo el Real de Toledo contra el Receptor del Santo Oficio por unos bienes “secuestrados” a una procesada por el delito de herejía. Esos bienes habían sido vendidos (censos y tributos) a las monjas de dicho monasterio, por lo tanto reclaman una legítima posesión.

Keywords: Spanish Inquisition, Monastery of Santo Domingo el Real de Toledo, Receiver of the Holy Office.

Palabras clave: Inquisición, Monasterio de Santo Domingo el Real de Toledo, Receptor del Santo Oficio.

Emily Colbert Cairns, "**Crypto-Jewish Faith and Ritual in Nueva España: The Second Inquisitorial Procesos of Isabel de Carvajal**"

Abstract: Analysis of inquisitorial documents pertaining to the spread and dissemination of crypto-jewish networks in New Spain in the 17th century.

Resumenn: Análisis de documentos inquisitoriales pertenecientes al desarrollo de redes criptojudías en la Nueva España en el siglo XVII.

Keywords: New Spain, Crypto-Jews, Isabel de Carvajal.

Palabras clave: Nueva España, criptojudíos, Isabel de carvajal.

Purificació Mascarell, "**Espectacularidad y multiculturalismo. El estreno mundial de La gran sultana por la Compañía Nacional de Teatro Clásico (1992)**"

Abstract: This article analyzes the staging of the Cervantine comedy *La gran sultana* by the Compañía Nacional de Teatro Clásico, directed by Adolfo Marsillach. The play was performed for the first time in 1992, a symbolic year of the Spanish democracy, and in the context of a personal and institutional claim by Marsillach. With the analyses of the staging's extreme aestheticism and its spectacular nature, this article sets forth the dialogue in which the director engages, from the point of view of the scene, with philology and with his opinions about Cervantes as an author of comedias.

Resumen: Este artículo analiza la puesta en escena de la comedia cervantina *La gran sultana* por la Compañía Nacional de Teatro Clásico bajo la dirección de Adolfo Marsillach. Un estreno que se produjo en 1992, año simbólico de la democracia española, y en un contexto de reivindicación personal e institucional por parte de Marsillach. Con el estudio del esteticismo extremo del montaje y de su espectacularidad, este trabajo constata el diálogo que, desde la escena, entabla el director con la filología y con sus opiniones sobre el Cervantes autor de comedias.

Keywords: Adolfo Marsillach, Performance, Ideology, Staging, Aestheticism

Palabras clave: Adolfo Marsillach, Espectáculo, Ideología, Escenografía, Esteticismo.

Kátia Sherman, "**Skepticism, Eutrapelia, and the Erring Exemplar in Cervantes' *Novelas ejemplares*: Cues and Questions in the "Prólogo al lector"**"

Abstract: This article investigates the way in which Cervantes articulates in the "Prólogo al lector" of his *Novelas ejemplares* the skeptical attitude that will so profoundly permeate the stories it introduces. Through a destabilization of traditional concepts like exemplarity and *eutrapelia*, the author communicates an interest in both engaging and reforming tradition. The epistemic challenge brought about by the revival of skepticism demanded a reassessment of all established conventions, whether they apply to genre, structure, or the content of a written work. This study discusses how the crisis of exemplarity, as articulated here by Cervantes, constitutes one more manifestation of a persistent attempt to construct a more open standard of knowledge based on the deconstruction and reformation of old, inflexible models.

Resumen: Este artículo analiza el modo como Cervantes articula en el "Prólogo al lector" de sus *Novelas ejemplares* la actitud escéptica que permea de manera tan profunda las historias que

introduce. A través de una desestabilización de conceptos tradicionales como *ejemplari(e)dad* y *eutrapelía*, el autor nos comunica su doble interés tanto por seguir como por reformar la tradición. El reto epistémico que produce el renacimiento del escepticismo exigía una reevaluación de todas las convenciones establecidas, ya se apliquen al género, a la estructura o al contenido de una obra escrita. Este artículo analiza en qué medida la crisis de la ejemplaridad, tal como la articula aquí Cervantes, constituye una manifestación más de un intento persistente por construir un estándar más abierto de conocimiento basado en la deconstrucción y reforma de los modelos antiguos e inflexibles.

Keywords: Cervantes, Skepticism, Exemplarity, Eutrapelia, Epistemology, *Novelas ejemplares*

Palabras clave: Cervantes, Escepticismo, Ejemplari(e)dad, Eutrapelía, Epistemología, *Novelas ejemplares*

Mercedes Alcalá-Galán, "Escribir desde los márgenes: la escritura como milagro en las *Vidas de monjas*"

Abstract: Through an analysis of diverse strategies toward the writing of mandated spiritual autobiographies by early modern nuns, this essay inquires into the idiosyncrasies of confessional feminine writing. The act of writing, practiced from the margins of literate culture, tends to be experienced as a miraculous act, intrinsically supernatural, that arises through divine intervention. These texts issuing from an act of obedience ultimately turn into a bastion of spiritual independence and female empowerment in their narration of favors and grace bestowed by the divinity on their protagonists.

Resumen: Mediante el análisis de distintas estrategias hacia la escritura de autobiografías espirituales por mandato de monjas de los Siglos de Oro se indaga en las idiosincrasias de la escritura femenina confesional. El acto de escribir, ejercido desde los márgenes de la cultura letrada, suele experimentarse como un acto milagroso, intrínsecamente sobrenatural, que surge mediante la intervención divina. Estos textos que nacen de un acto de obediencia van a terminar convirtiéndose en un reducto de independencia espiritual y empoderamiento femenino al narrarse en ellos los favores y gracias otorgados por la divinidad a sus protagonistas.

Keywords: Conventual writing, Nuns' autobiographies, Miracles, Confession, María de San José, Ana de San Bartolomé, Isabel de Jesús (Augustinian), Isabel de Jesús (Carmelite).

Palabras clave: Escritura conventual, autobiografías de monjas, milagros, confesión, María de San José, Ana de San Bartolomé, Isabel de Jesús (agustina), Isabel de Jesús (carmelita).